



வசந்தம்' சஞ்சிகையின் மார்ச் 10, 1966 இதழில் வளையான ஒரு மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதை என கவனத்தகைக் கவர்ந்தது. அது ஒரு மகேசிகளோ நாட்டுச் சிறுகதை. எழுதியவர் யுவன றுல் போ. தமிழாக கம் சயெத்வர் எழுத்தாளர் அ.கந்தசாமி. இவர்தான் எழுபதுகளில் யாழ்ப்பாணத்தில் புகழ்பெற்று விளங்கிய பௌதிக ஆசிரியர்களில் ஒருவர். கல்விப்பொதுத்தராதர சாதாரண, உயர்தர மாணவர்களுக்கான பௌதிகப் பாடத்துக்கு இவரது 'பியசன்' வகுப்புகள் பிரசித்தம். நானும் இவரிடம் உயர்தர வகுப்புகான பௌதிகப் பாடத்துக்கு பியசன் எடுத்துக்கின்றனே. கனடாவில் வளையான 'முகரம்' சஞ்சிகையின் ஆசிரியரும் இவரே. கதை, சிறுகதை, கவிதை, கட்டுரை என இவரது இலக்கியப் பங்களிப்பும் பரந்தது.

'வசந்தம்' சஞ்சிகையின் ஆசிரியர் எழுத்தாளர் இ.ச.கந்தசாமி. ஆரியர் வீதி, கொழும்புத்துறையில் வசிக்கும் இ.ச.கந்தசாமியால் ிரீ பார்வதி அச்சகத்தில் அச்சிக்கப்பட்டு வளையிடப்படும் சஞ்சிகையென்று சஞ்சிகையில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இக்கதையை முதலில் வாசித்தபோது அறிஞர் அ.ந.கந்தசாமி எழுதிய கதையே என்று நினதை தனே. அக்கால சஞ்சிக்கைகள், பத்திரிக்கைகள் பலவற்றில் எழுத்தாளரின் பெயர்களில் எழுத்துப்பிழைகள் ஏற்படும்வதையும் அவதானித்துள்ளனே. இ.பத்மநாபன் இ.பத்மநாதன் என்றும், நா.சுப்பிரமணியன் நா.சுப்பிரமணியம் என்றும் வளையாகியுள்ளன. இதுபோல் அ.ந.கந்தசாமி என்பதிலுள்ள ந விடப்படும் போயிருக்கும்மோ என்னும் சந்தகேம் ஏற்பட்டது. ஆனால் இப்போது அச்சந்தகேம்

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Saturday, 30 May 2020 11:15 - Last Updated Monday, 01 June 2020 22:39

நீங்கிவிட்டது. இதனை எழுதியவர் எழுத்தாளர் அ.கந்தசாமி என்பதை அறிந்துகொண்டனே.

இது பற்றிய சந்தகேம் ஏற்பட்டதும் முன்வைர் நித்தியானந்தனுடன் தொடர்பு கொண்டு இதனை எழுதியவர் அ.ந.கந்தசாமியா என்று கட்டிபுறந்தனே. ஏனெனில் அவரது கட்டுரையொன்றும் வசந்தம் இதழில் வெளியாகியிருந்தது. அவர் திலீப்குமார் (தாயவீட்டு ஆசிரியர்) மடலம் கனடாவில் வசிக்கும் எழுத்தாளர் அ.கந்தசாமியுடன் தொடர்பு கொண்டபோது அ.கந்தசாமி அவர்கள் தானே எழுதியதாக அறிவித்துள்ளதாக அறியத்தந்துள்ளார். நித்தியானந்தன் அவர்களுக்கு நன்றி. எனது அச்சந்தகேத்தை அறிந்ததும் எழுத்தாளர் யசூராசா அவர்களும் கனடாவில் வசிக்கும் 'முகரம்' ஆசிரியர் அ.கந்தசாமி எழுதியிருக்கலாம், விசாரித்துப்பாருங்கள் என்று தனது கருத்தைத் தெரிவித்திருந்தார். அவருக்கும் என் நன்றி. உண்மையைத் தெரிந்ததால் இப்பதிவைத் திருத்தியுள்ளனே.

கந்தசாமி 'மாஸ்ட்டர்' அவர்கள் நவீன விஞ்ஞானி புத்திரிகையிலும் உயர்தர வகுப்பு மாணவர்களுக்கான பௌதிகப் பாடத்தையொட்டிக் கட்டுரைகள் எழுதியுள்ளாரென்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

மறேபடி மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதையை வாசிக்கக் கீழ்வரும் இணைப்பை பாவியுங்கள்:

வசந்தம் - <http://noolaham.net/project/537/53662/53662.pdf>

மெக்சிக்கோ தேசத்து சிறுகதை

ஏழ்மையினால்.....

மூலம்:

புவன் ஹல்போ

தமிழில்:

அ. கந்தசாமி

எங்கள் குடும்பத்தைப் பொறுத்தவரை, நிலைமைகள் எல்லாமே பரவலாக சீர்கெட்டுக் கொண்டே போகின்றன. சென்ற கிழமைதான் என்னுடைய மாமி இறந்துபோனாள். அவளைப் புதைத்த பின்பு துயரமான நிலைவுகளினின்றும் நாங்கள் சிறிது சிறிதாக விடுபட்டுக் கொண்டிருந்தோம். அடுத்த சனிக்கிழமையன்று திடீரென்று வானம் மப்பும் மந்தாரமுமாக மழை கொட்டத் தொடங்கியது. வெளியே வெய்யிலில் காய்ந்து கொண்டிருந்த எங்கள் குடும்பத்தின் ஒரே உணவான கோதுமை மணிகளுக்கு இந்த மழைநீரால் நிச்சயமாக வாழ்வு கிடைக்கப் போவதில்லை. மழையோடு கூட விரைவில் புயலும் வீசத் தொடங்கவே அந்தத் தானியங்களை முடிப்பாதுகாப்பதற்கு ஒரு சிறிய சந்தர்ப்பம் தானும் எமக்குக் கிடைக்க

ளால் செய்ய முடிந்ததெல்லாம் இந்தக் குடிசைத் தாழ்வாரத்தின்கீழ் கூட்டமாக முடங்கிக் கொண்டே மழையால் கோதுமைக்கு ஏற்படும் அழிவை கண்ணாரக் கண்டுகொண்டு இருந்த ஒன்றேதான்.

நேற்றுத்தான் என்னுடைய தங்கை தாஷாவின் ஒரே பசுவையும் ஆற்றுநீர் அடித்துக் கொண்டு போய்விட்டதைக் கண்டுபிடித்தோம். அந்தப் பசுவை அருடைய பன்னிரண்டாவது பிறந்த தினத்தன்று எம் தந்தையாரால் கொடுக்கப்பட்டது.

முன்று இரவுகளுக்கு முன்பிருந்தே இந்த ஆறு படிப்படியாக உயர்ந்து கொண்டிருந்தது அப்போது நான் நித்திரையாக இருந்தேன். அலைகள் கரையோடு மோதுகின்ற பேரிரைச்சலில் வீட்டுக் கூரையே என்மீது பொறிந்து விட்டதோ என்ற

